

موهبت بزرگ

فیلیپ ون دورنِ استرن

با پسگفتار مارگریت استرن رابینسن

با تصویب سازی اسکات مک کوئن

ترجمه مهدی جاوید



انتشارات وال



انتشارات وال

آدرس: تهران، صندوق پستی: ۱۴۱۵۵۴۳۱

تلفن دفتر انتشارات و مرکز پخش: ۰۲۱۶۶۹۰۶۰۳۱

www.whale-pub.com

javid_des@yahoo.com

whalepub

whalepub

عنوان اصلی

Philip van Doren Stern, **The Greatest Gift,**

Illustrations by Scott McKowen, Penguin, 1996

موهبت بزرگ

فیلیپ ون دورن استرن

با پسگفتار مارگریت استرن رابینسن

با تصویرسازی اسکات مککونن

ترجمه مهدی جاوید

ویراسته علیرضا جاوید

طراح جلد: محمد باقر جاوید / صفحه‌آرا: احمد جاوید

ناشر: انتشارات وال

چاپ اول: ۱۴۰۱

تیراژ: ۱۰۰۰ نسخه

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۹۷۵۰۵-۸-۲

ون دورن استرن، فیلیپ، ۱۹۰۰-۱۹۸۴؛ جاوید، مهدی، ۱۳۵۷-، مترجم
موضوع: داستان‌های آمریکایی، قرن ۲۰ م. / مشخصات ظاهری: ۷۲ ص، مصور

رده‌بندی کنگره: PZ۳ / رده‌بندی دیویی: ۸۲۳/۹۱۲

شماره کتابشناسی ملی: ۸۸۱۱۶۸۵

© تمام حقوق این اثر برای انتشارات وال محفوظ است. هرگونه استفاده تجاری از این اثر یا تکثیر آن
به هر صورت (چاپ، فتوکپی، صوت، تصویر و انتشار الکترونیکی) بدون اجازه مکتوب ناشر ممنوع است.

یادداشت مترجم

موهبت بزرگ^۱ داستانی کوتاه به قلم فیلیپ ون دورن
استرن^۲، نویسنده آمریکایی است که به سال ۱۹۴۳ منتشر
شد و یکی از تأثیرگذارترین فیلم‌های تاریخ سینما یعنی
زندگی شگفت‌انگیز^۳ (۱۹۴۶) با اقتباس از آن ساخته شده
است. این داستان گرچه بسیار کوتاه است اما به گفته خود
نویسنده، نوشتنش بیش از چهار سال به درازا کشید. سبک
نگارش داستان به سیاق اغلب نویسندگان بزرگ، نثری ساده
اما پرمغز و لطیف دارد و مفهومی عمیق را در عین سادگی
مطرح می‌کند.

1. *The Greatest Gift*
2. Philip Van Doren Stern
3. *It's a Wonderful Life*

داستان درباره زیستن یا همان موهبت بزرگ است که خداوند به آدمی اعطا فرموده. شخصیت اصلی داستان، جُرج، فردی است که از زندگی و مصائبش خسته و ملول شده و قصد خودکشی دارد که در این بین اتفاقات و ماجراهایی برایش رخ می دهد. وقتی برای اولین بار این کتاب را خواندم بغض چنان گلویم را گرفت که چرا چنین موهبت عظیمی که خداوند بر من ارزانی داشته آن چنان که باید قدر ندانسته و شکرگزار نیستم. زندگی کوتاه است و نرم نرمک به پایان می رسد و معتقدم که باید قدر چهار صباحی را که مفت به جنگمان آمده خوب بدانیم و به کلام امیرالمؤمنین نیک بنگریم که «عمر انسان آن قدر گرانبهاست که به هیچ قیمتی قابل ارزیابی نیست»^۱ یادمان نرود که هر هست و نیستی از حضرت دوست سرچشمه دارد و تنها اوست باقی و سزاوار ماندن.

در غیب هست عودی، کاین عشق از اوست دودی
یک هست نیست رنگی کز اوست هر وجودی^۲

در آخر جای دارد از پیشنهاد مدیر محترم نشر وال جهت مطالعه و ترجمه کتاب تشکر کنم. با اندک سوادى که داشتم

۱. اسرار البلاغه، ص. ۸۹.

۲. مولانا.

این داستان را که تاکنون به زبان مادری ترجمه نشده برای آن دسته از هم‌میهنان عزیزم که صاحب‌دل هستند و اهل زندگی و احساسات و عواطف، ترجمه کردم؛ باشد که حظی وافر از آن ببرند.

مهدی جاوید

تهران، بهار ۱۴۰۱

www.ketab.ir